LO CUNTO DELL'UERCO

TRATTENEMIENTO PRIMMO DE LA IORNATA PRIMMA

da: Lo cunto de li cunti
di

Giambattista Basile

a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

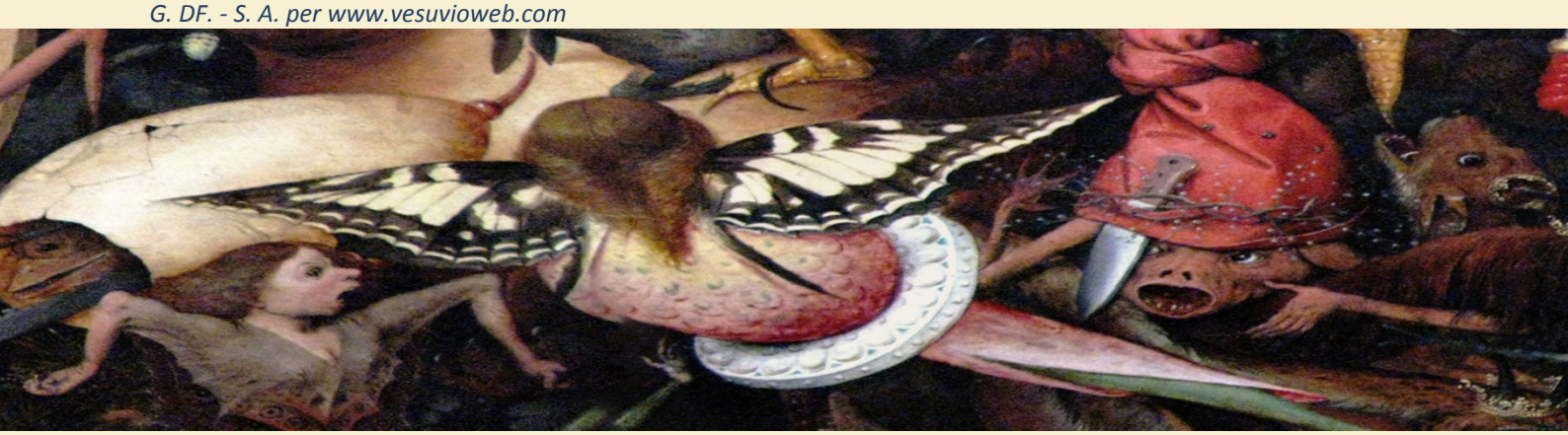
Antuono de Marigliano, ped essere l'arcifanfaro de li catammare[1] cacciato da la mamma, se mese a li servizie de n'uerco, da lo quale volenno vedere la casa soia è regalato chiù vote[2], e sempre se fa corrivare da no tavernaro[3]; all'utemo le da na mazza la quale castiga la 'gnoranza soia, fa pagare la penetenza all'oste de la furbaria e arricchisce la casa soia.

Chi disse ca la Fortuna è cecata, sa chiù de mastro Lanza[4], che le passa!, pocca fa cuerpe[5] veramente da cecato, auzanno 'mperecuoccolo[6] gente che no le cacciarrisse da no campo de fave e schiaffanno de cuerpo 'n terra persone che so' lo shiore de l'uommene, come ve faraggio a sentire.

Dice ch'era na vota a lo paiese de Marigliano na femmena da bene chiammata Masella, la quale, otra a sei squacquare[7] zitelle zite comm'a sei perteche, aveva no figlio mascolo così vozzacchione[8], caccial'a pascere[9], che no valeva pe lo iuoco de la neve[10], tanto che ne steva comm'a scrofa che porta lo taccaro[11] e non era iuorno che no le decesse: «Che 'nce fai a sta casa, pane marditto? squaglia, piezzo de catapiezzo, sporchia maccabeo[12], sparafonna chianta–malanne, levamette da 'nante scola–vallane[13], ca me fuste cagnato a la connola e 'n cagno de no pipatiello pacioniello[14] bello nennillo me 'nce fu puosto no maialone pappalasagne». Ma, co tutto chesto, Masella parlava ed isso siscava.

---

1 Arcifanfaro de li catammare. Capintesta dei babbei. Catàmmaro, rafforzativo di tàmmaro, zotico.
2 Avuto più volte regali... Forma intransitiva di regalare, onorato di un regalo.
3 Si fa imbrogliare da un oste... Corrivare ha pure valore di indispettire.
4 Mastro Lanza. Nel settecento fu un famoso narratore di storie inventate.
5 Fa cuerpe... Dà colpi alla cieca... Parla a vanvera. Notare la variante -uè- per -uó-, uerco, cuerpo.
6 Mettendo in alto... Perecuoccolo = pertica. Mperecuoccolo sta per in cima alla pertica.
7 Figlie femmine. Squacquara sta per quaglia, vezzeggiativo di fanciulla.
8 Bozzacchione, babbeo.
9 Caccial' a pascere. Mandalo a pascolare. Espressione riferita a gente volgare.
10 Neppure buono a tirare palle di neve.
11 Tàccaro. Pezzo di legno che si metteva in bocca al maiale per non farlo strillare al macello.
12 Piezzo de catapiezzo: briccone. Sporchia: seccati, distruggiti.
13 Scola castagne. La vàllena è la castagna bollita con la buccia, dal latino "balanam", con mutaz. B/V.
14 Bambolotto grassottello. Pipatiéllo, masc. di pupatella, dim. di pupata, bambola, dal latino "pupam".

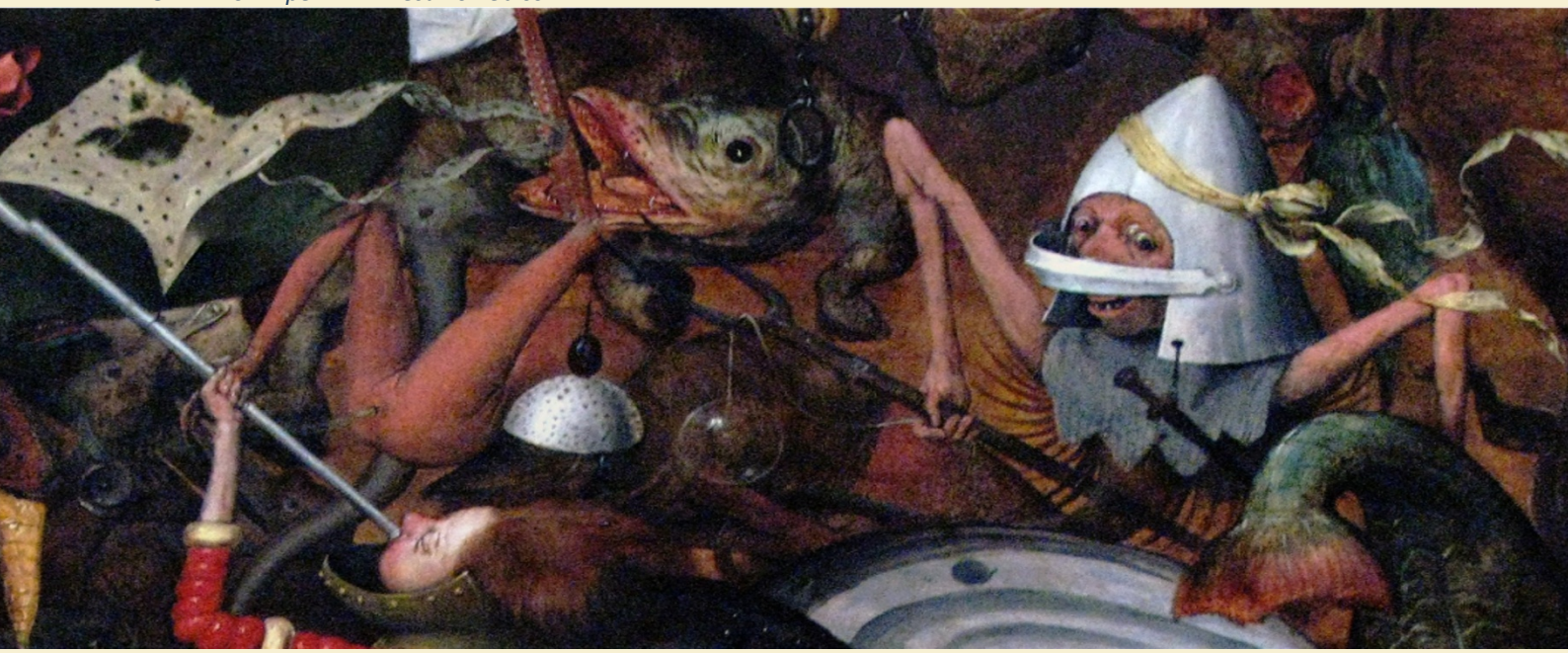


Ma, vedenno che non c'era speranza che Antuono[15] (cossì se chiammava lo figlio) mettesse capo a fare bene, no iuorno fra l'autre, avennole lavato bona la capo senza sapone[16], deze de mano a no laganaturo[17] e le commenzaie a pigliare la mesura de lo ieppone[18]. Antuono, che quanno manco se credeva se vedde stecconeiare, pettenare e 'nforrare[19], comme le potte scappare da le mano le votaie le carcagne e tanto camminaie ficché sommiero le 24 ore[20] — quanno commenzavano pe le poteche de Cinzia[21] ad allommarese le locernelle — arrivaie a la pedamentina de na montagna[22], cossì auta che faceva a tozza–martino co le nuvole[23], dove, 'ncoppa a no radecone de chiuppo a pede na grotta lavorata de preta pommece, 'nc'era seduto n'uerco, o mamma mia quanto era brutto!

Era chisso naimuozzo e streppone de fescena[24], aveva la capo chiù grossa che na cocozza d'Innia, la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l'uecchie strevellate[25], lo naso ammaccato, co doi forge che parevano doi chiaveche maestre[26], na vocca quanto no parmiento[27], da la quale scevano doi sanne che l'arrivavano all'ossa pezzelle[28], lo pietto peluso, le braccia de trapanaturo[29], le gamme a vota de lammia[30] e li piede chiatte comm'a na papara: 'nsomma pareva na racecotena, no parasacco[31], no brutto pezzente e na malombra spiccecata c'averria fatto sorreiere[32] n'Orlanno, atterrire no Scannarebecco[33] e smaiare na fauza–pedata[34].

---

15 Da sant'Antonio abate. Essere sant'Antuóno è riferito a persona pesante, noiosa.
16 Avendolo ben strigliato, bastonato. Vedi l'italiano "lavata di testa" per rimprovero.
17 Laganaturo, matterello. Da làgana, impasto di farina disteso per lasagne. Dal greco "laganon".
18 Prendere la misura del giubbotto, sta per bastonare.
19 Termini della sartoria. Battere (da stecco, bastone), stirare, foderare. Traslato per bastonare.
20 Verso sera. Il conteggio delle ore del giorno iniziava mezz'ora dopo il tramonto.
21 Poteche de Cinzia. Botteghe e case di Cinzia (nata sul monte Cinto) che è Artemide, la Luna.
22 Viottolo incassato che sale alla cima della montagna.
23 Tozza-martino, gioco delle testate, come lo scontro tra martini, caproni..
24 Nanerottolo e sterpo di cesto. Espressioni per persona piccola.
25 La fronte bitorzoluta, i sopraccigli uniti, gli occhi strabici.
26 Forge, narici che sembravano cloache maestre. Il Chiavicone era la cloaca massima di via Toledo.
27 Parmiento. Palmento, vasca per la pigiatura dell'uva.
28 L'ossa pezzelle corrispondono al malleolo. Pezzelle per pizzelle, da pizzo, punta. Ossa sporgenti.
29 Trapanaturo. Aspo, strumento costituito da due bastoni posti in croce, per avvolgere il filo di lana.
30 Vota di làmmia. A volta, a cupola, arcuate.
31 Folletto, demonio. Parasacco fa riferimento al sacco del demonio per rapire i bimbi.
32 Sorrèiere. Spaventare. Dal latino "surrigere", sussultare.
33 Scannarebecco. Nome del capitano di ventura Giorgio Castriota (1400), detto Skanderbeg.
34 Smaiare na fauza-pedata. Fare impallidire un finto pellegrino, un furfante. Fauza-pedata forse sgambetto? Non escluderei fare impallidire un falso peto, da pédata, vessa.

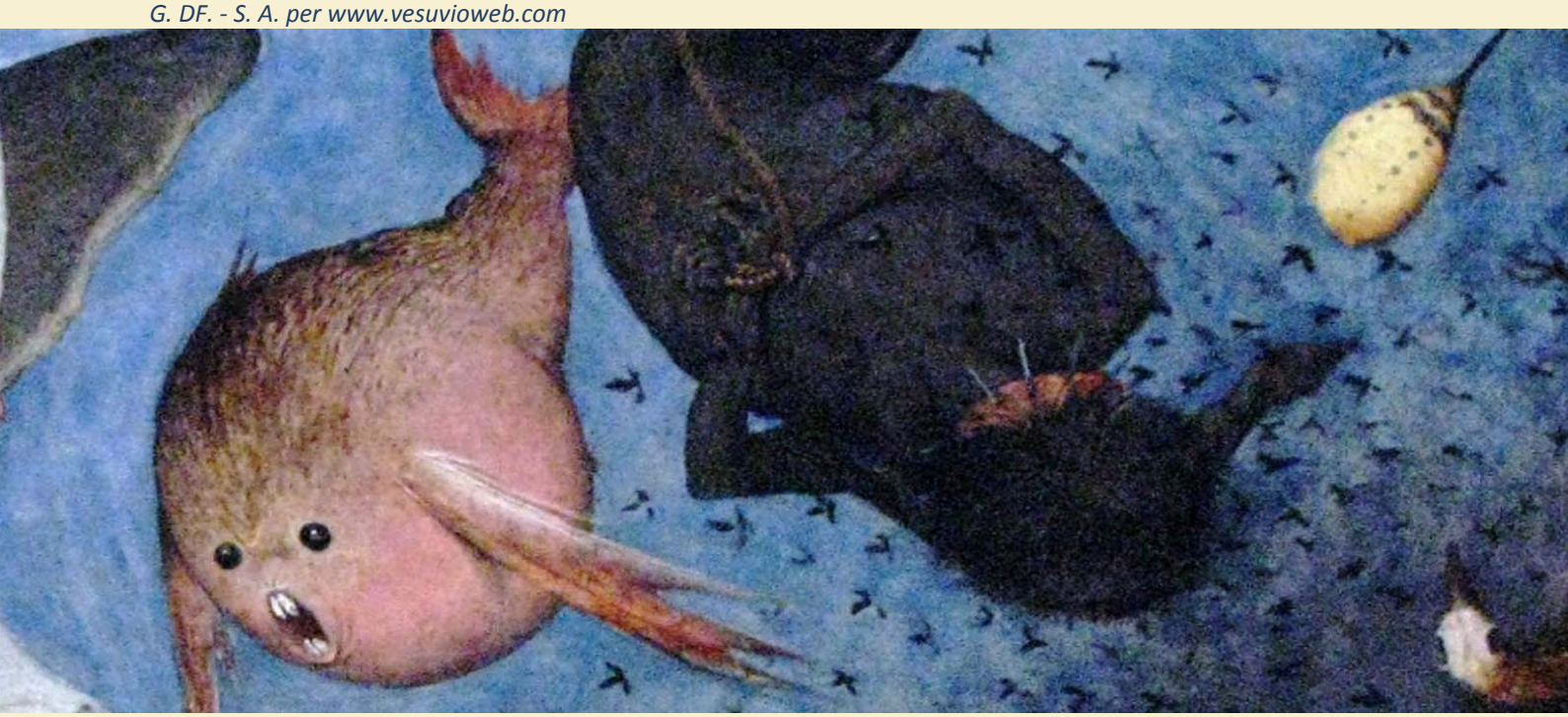


Ma Antuono, che non se moveva a schiasso de shionneia[35], fatto na vasciata de capo le disse: «A dio messere, che se fa? comme staie? vuoie niente? quanto ’nc’è da ccà a lo luoco dove aggio da ire?[36]». L’uerco, che sentette sto trascurso da palo ’m perteca, se mese a ridere e, perché le piacquette l’omore de la vestia, le disse: «Vuoi stare a patrone?». E Antuono leprecaie: «Quanto vuoie lo mese?». E l’uerco tornaie a dire: «Attienne a servire ’noratamente, ca sarrimmo de convegna[37], e farraie lo buono iuorno». Accossì concruso sto parentato Antuono restaie a servire l’uerco, dove lo magnare se iettava pe facce e circa lo faticare se steva da mandrone[38] e tanto che ’n quattro iuorne si fece Antuono grasso comm’a turco, tunno comm’a boie, ardito comm’a gallo, russo comm’a gammaro, verde comm’aglio e chiatto comm’a ballana[39] e cossì ’ntrecenuto e chiantuto[40] che non ce vedeva.

Ma non passaro dui anne che, venutole ’n fastidio lo grasso[41], le venne golio e sfiolo granne de dare na scorzeta a Pascarola[42] e, pensanno a la casarella soia, era quasi trasuto a la primma spezie[43]. L’uerco, che vedeva le ’ntragne[44] soie e lo canosceva a lo naso lo frusciamiento de tafanario[45] che lo faceva stare comm’a chelleta male servuta[46], se lo chiammaie da parte e le disse: «Antuono mio, io saccio c’haie na granne ardenzia de vedere le carnecelle toie; perzò, volennote bene quanto le visciole[47] meie, me contento che ce dinghe na passata e agge sto gusto. Pigliate adonca st’aseno, che te levarrà la fatica de lo viaggio, ma stà ’n cellevriello, che no lo decisse maie *arre, cacaure*, ca te ne piente, pe ll’arma de vavomo[48]».

---

35 Impassibile allo schiocco di una fionda.
36 Per andare dove dobbiamo andare, per dove dobbiamo andare? (Citaz. Totò e Peppino)
37 Andremo d’accordo.
38 Mandrone, recinto delle bestie. Traslato per poltrone.
39 Riferimenti in serie, soliti in Basile. Turco, probabilmente eunuco. Boie, bue. Ballàna, balena.
40 Tarchiato e ben piantato. Ntrecenuto, intorcinato, da “intorcere”, “torquere” con metatesi.
41 Lo grasso, per la grassa, condizione di benessere.
42 Dare na scòrzeta... Fare una corsa a Pascarola (NA). Confusione con Marigliano (NA).
43 Era tornato ad essere com’era prima.
44 Ntragne, le interiora, le viscere. Qui col signigicato di pensieri nascosti.
45 Prurito del culo, traslato per desiderio particolare.
46 Chélleta è termine generico per cosa o persona in generale.
47 Vìsciole, viscere. Le visciole sono ciliegie dal succo acidulo. Visciole degli occhi per pupille.
48 Per l’anima di mio nonno.



Antuono, pigliatose lo ciuccio, senza dire bon vespere[49] sagliutole ’ncoppa se mese a trottare; ma n’avea dato ancora no centanaro de passe che, smontato da lo sommarro, commenzaie a dire *arre, cacaure* e aperze a pena la vocca che lo sardagnuolo[50] commenzaie a cacare perne, rubine, smeraude, zaffire e diamante quanto na noce l’uno. Antuono, co no parmo di canna aperta[51], teneva mente a le belle sciute de cuerpo, a li superbe curze e a li ricche vesentierie[52] de l’aseniello e co no prieio granne, chiena na vertola[53] de chelle gioie, tornaie a craaccare[54] toccanno de buon passo, finché arrivaie a na taverna, dove, smontato, la primma cosa che disse a lo tavernaro fu: «Lega st’aseno a la manciatora, dalle buono a manciare, ma vi’ non dire *arre, cacaure*, ca te ne piente; e stipame ancora ste coselle a bona parte».

Lo tavernaro, ch’era de li quattro dell’arte[55], saraco de puerto, de lo quaglio e de coppella[56], sentuta sta proposta de sbauzo[57] e vedute le gioie, che valevano quattrociento, venne ’n curiosità de vedere che significavano ste parole. Perzò dato buono a mazzecare ad Antuono e fattolo shioshiare[58] quanto chiù potte, lo fece ’ncaforchiare[59] tra no saccone e na schiavina[60] e non tanto priesto lo vedde appapagnato l’uecchie e gronfiare a tutta passata che corse a la stalla e disse all’aseno: *arre, cacaure*, lo quale co la medicina de ste parole fece la soleta operazione, spilannosele[61] lo cuerpo a cacarelle d’oro e a scommossete[62] de gioie.

---

49 Buona sera.
50 Sardagnuolo, asino sardo, varietà di piccola taglia.
51 Un palmo di bocca aperta. La canna è la gola.
52 Vesenterio. Dissenteria.
53 Vèrtola. Bisaccia.
54 Craaccare, cavalcare. Da cavalcare > cavarcare > per metatesi e raddopp.o conson. cravaccare.
55 I Quattro dell’Arte, i capi delle Corporazioni degli artigiani. Traslato per persona che la sa lunga.
56 Saraco de puorto: furbo. De lo quaglio e de coppella: esperto. Quaglio: sperma. Coppella: crogiuolo.
57 Stravagante.
58 Shioshiare. Bere vino. Da soffiare nel significato di prendere consumare interamente.
59 Ncaforchiare. Da cafuorchio, bugigattolo.
60 Schiavina. Coperta di panno grosso, da “sclavina”, veste militare.
61 Spilare, sturare.
62 Scommòssete. Agitazioni, sbruffate.

Visto lo tavernaro sta evacoazione preziosa fece pensiero de scagnare l'aseno e 'mpapocchiare lo pacchiano[63] d'Antuono, stimanno facele cosa de cecare, 'nzavorrare, 'nzavagliare, 'ngannare, 'mbrogliare, 'nfenocchiare, mettere 'miezo e dare a vedere ceste pe lanterne[64] a no maialone marrone maccarone vervecone 'nsemprecone[65] comm'a chisto che l'era 'nmattuto[66] pe le mano.

Perzò scetato che fu la matina — quanno esce l'Aurora a iettare l'aurinale de lo vecchio suio tutto arenella rossa a la fenestra d'Oriente —[67] scergate l'uocchie co la mano, stennechiatose[68] pe mez'ora e fatto na sessantina d'alizze e vernacchie 'n forma de dialogo[69], chiammaie lo tavernaro dicenno: «Vieni ccà, cammarata, cunte spisse e amicizia longa, amici siammo e le burze commattano; famme lo cunto e pagate».

E così, fatto tanto pe pane, tanto pe vino, chesto de menestra, chello de carne, cinco de stallaggio, dece de lietto e quindece de bon prode ve faccia, sborzaie li frisole[70] e, pigliatose l'asino fauzario co no sacchetto de prete pommece 'n cagno de le prete d'aniello, appalorciaie[71] verzo lo casale e 'nanze che mettesse pede a la casa comenzaie a gridare comm'a cuotto d'ardiche[72]: «Curre, nanna, curre, ca simmo ricche! apara tovaglie, stienne lenzola, spanne coperte, ca vederraie tesore».

---

63 Mpapocchiare, imbrogliare, da papocchia, pasticcio. Pacchiano. Zoticone.

64 Da nzavorrare... Tutte espressioni dell'inganno. Solita elencazione di Basile.

65 Vervecone, pecorone. Nsemprecone, sempliciotto. Altra elencazione.

66 Mmattuto. Incontrato per caso. Da imbattersi.

67 Quando le abitazioni non erano dotate di servizi igienici, i bisogni della notte venivano fatti nei càntari, orinali. Al mattino bisognava provvedere allo svuotamento dei càntari e, chi poteva, incaricava la servitù. Da qui il termine jettacantari.

68 Scergare, stropicciare, variante di sceriare, strofinare. Stennechiarse, forma iterativa da stendere, sgranchire.

69 Alizze e vernacchie, sbadigli e peti alternati, a domanda e risposta. Alizze, da alà, latino "halare", alitare. Vernacchia, *pernacchia*, lat. volg. "*vernacula" dal classico "verna", cose di schiavi.

70 Frìsole, monete. Dallo spagnolo "frisol", fagioli con riferimento al napoletano *fasuli* per danari.

71 Appalorcià, precipitarsi. Dal greco "palorkion", scivolo di legno per scaricare la merce.

72 Ustionato dalle ortiche.

La mamma, co na preiezza granne, apierto no cascione dove era lo correro de le figlie da marito, cacciaie lenzola shioshiale–ca–vola, mesale adoruse de colata, coperture che te shiongavano ’n facce[73], facenno na bella aparata ’n terra. Sopra li quali puostoce Antuono l’aseno comenzaie a ’ntonare *arre, cacaure*; ma *arre, cacaure* che te vuoie, ca l’aseno faceva tanto cunto de chelle parole quanto fa de lo suono de la lira[74]. Tuttavia, tornanno tre o quattro vote a leprecare ste parole, ma tutte iettate a lo viento, deze de mano a no bello torceturo[75] e comenzaie a frusciare la povera vestia e tanto vusciolaie, refose e ’nforraie[76] che lo povero anemale se lassaie pe sotto e fece na bella squacquarata gialla ’ncoppa a li panne ianchi.

La povera Masella, che vedde sta spilazione de cuerpo e, dove facea fonnamiento d’arricchire la povertà soia appe no funnamiento cossì leberale[77] ad ammorbarele tutta la casa, pigliaie no tutaro[78] e, non danno tiempo che potesse mostrare le pomece, le fece na bona sarciuta[79], pe la quale cosa subeto affuffaie[80] a la vota dell’uerco.

---

73 Lenzuola di stoffa fine (se soffi, vola). Tovaglie profumate di bucato. Coperte che ti fiondavano in viso. Shiongà, sciongà, dal latino volgare *flundare, mutaz. FL/SCI, come da flumen sciummo.

74 Riferimento alla favola di Fedro, Asinus ad lyram, dove l’asino non apprezza tale suono.

75 Torceturo, bastone usato per torcere i fili di canapa.

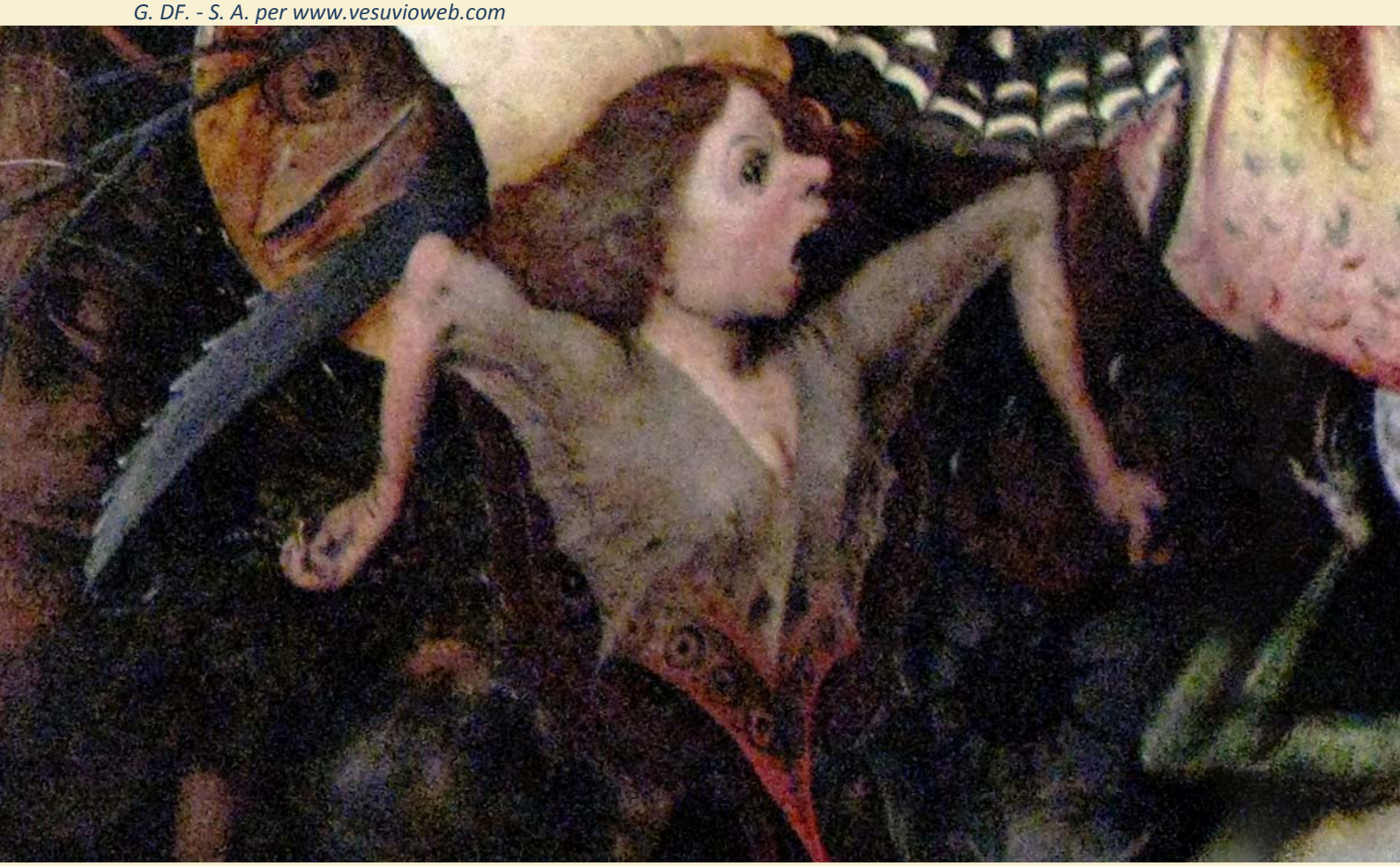
76 Frusciare, solleticare. Vusciolare, battere, da vusciolo, bastone di bosso. Refose, ripetette. Nforrà, foderare, aggiungere. Ancora tre verbi della lavorazione delle stoffe.

77 Leberale, generoso, abbondante.

78 Tùtaro, bastone. Dal tardo latino “tautanus”, clava.

79 Sarciuta, bastonatura, da sàrcena, insieme di legna da ardere.

80 Affuffà, scappare. Dallo spagnolo “afufar”, fuggire.



Lo quale, vedennolo venire chiù de trotto che de passo, perché sapeva quanto l'era succiesso ped essere fatato, le fece na 'nfroata de zuco[81], ca s'avea lassato corrivare da no tavernaro, chiammandolo ascadeo, mamma–mia–'moccame–chisso, vozzacchio, sciagallo, tadeo, verlascio, piezzo d'anchione, scola–vallane, nsemprecone, catammaro e catarchio[82], che pe' n'aseno lubreco de tesoro s'aveva fatto dare na vestia vrogale de mozzarelle arranciate[83]. L'Antuono, gliottennose sto pinolo, ioraie che mai chiù, mai chiù, s'averria lassato paschiare[84] e burlare da ommo vivente.

Ma non passaie n'autro anno che le venette la stessa doglia de capo, morenno speruto[85] de vedere le genti soie. L'uerco, ch'era brutto de facce e bello de core, dannole lecienzia lo regalaie de chiù de no bello stoiavocca[86] decennole: «Porta chisto a mammata, ma avvierte, non avere de lo ciuccio a fare comme faciste de l'aseno e, ficché non arrive a la casa toia, non dire *aprete* né *serrate tovagliulo*, perché si t'accasca quarche autra disgrazia lo danno è lo tuio. Ora va' co l'anno buono e torna priesto».

Accossì partette Antuono, ma, poco lontano da la grotta, subeto, puosto lo sarvietto 'n terra disse *aprete e serrate tovagliulo*, lo quale aprennose lloco te vediste tante isce bellizze, tante sfuorge[87], tante galantarie, che fu na cosa 'ncredibile.

---

81 Nfroata, ramanzina. deformazione da sfuriata, infuriata. De zuco, di succo, succosa, abbondante.

82 Ancora una serie di sinonimi. Ascadèo, inetto, dal greco "iskadion", fico secco. Tadeo, taddeo, babbeo. Verlascio, rudere. Anchione, scioccone. Catarchio, decrepito, dal greco "katarchaios", molto vecchio.

83 Una bestia prodiga di mozzarelle, cacche, mal fatte. Arranciate per arrangiate, rabberciate.

84 Paschiare, infinocchiare.

85 Speruto, desideroso. Dal verbo "sperì", desiderare fino a morire. Etim. Dal latino "ex+perire".

86 Stoiavocca, tovagliolo. Dal verbo "astuià", detergere, pulire + bocca.

87 Isce. Espressione di meraviglia. Sfuorge, sfarzi.

Le quale cose vedenno Antuono, disse subeto *serrate tovagliulo* e, serratose ogne cosa dintro, se la solaie[88] verzo la medesema taverna, dove, trasenno, disse all'oste: «Te', stipame sto stoiavocca e vi' che non decisse *aprete e serrate tovagliulo*». Lo tavernaro, ch'era de tre cotte[89], disse: «Lassa fare a sto fusto» e, datole buono pe canna e fattolo pigliare la scigna pe la coda[90], lo mannaie a dormire e isso, pigliato lo stoiavocca, disse *aprete tovagliulo*; e lo tovagliulo, aprennose, cacciaie fora tante cose de priezzo che fu no stopore a bedere. Pe la quale cosa, ashiato[91] n'autro sarvietto simele a chillo, comme Antuono fu scetato 'nce lo 'ngarzaie[92]. Lo quale, toccanno buono de pede, arrivaie a la casa de la mamma dicenno: «Ora mo sì ca darrimmo no caucio 'n facce a la pezzentaria, mo sì c'arremediarimmo a le vrenzole, petacce e peruoglie!»[93].

E ditto chesto stese lo sarvietto 'n terra e comenzaie a dicere: *aprete tovagliulo*. Ma poteva dicere da oie 'n craie[94], ca ce perdeva lo tiempo e non ne faceva cria né spagliosca[95]; perzò, vedenno ca lo negozio ieva contra pilo, disse alla mamma: «Ben'aggia aguanno[96], ca m'è stata 'ngarzata n'autra vota da lo tavernaro! ma va' ca io ed isso simmo duie! meglio non ce fosse schiuso! meglio le fosse pigliato rota de carro! io pozza perdere lo meglio mobele de la casa si quanno passo da chella taverna pe pagareme de le gioie e dell'aseno arrobato io no le faccio frecole de li rovagne!»[97].

---

88 Sulaie, andò via di filato.

89 De tre cotte, furbo di tre cotte, intensivo di furbo. Cotta sta per cottura.

90 Pe canna, per la gola. Pigliare la scigna (scimmia) pe la coda, in gergo, essere ubriaco.

91 Ashiare, trovare.

92 Ngarzare, rifilare. Dallo spagnolo "engarzar", incastonare.

93 Vrénzole, straccio; da un latino medievale "*brennicicola", dal classico "brenna", crusca. Petacce, ancora straccio, brandello, dal latino "petacium", brandello. Peruoglie, cenci, cianfrusaglie. Dal latino "pedulia", da "pedulis", del piede. Solita elencazione di sinonimi di Basile.

94 Da oggi a domani.

95 Cria, antica monetina di scarso valore; traslato per niente. Spagliosca, nulla; deverbale da spagliucolare, lasciare cadere in giro la paglia.

96 Aguanno, pure auanno, in quest'anno, questa volta.

97 Frécole, frammenti, briciole. Rovagno, ruvagno, vaso da notte.

La mamma, che ’ntese sta nova asenetate, facenno fuoco fuoco le decette: «Scapizzate[98], figlio scomonecato! rumpete la catena de la spalla! levamette da ’nante, ch’io veo le stentine meie, né te pozzo chiù padiare, ca me ’ntorza la guallara e faccio la vozza[99] sempre che me viene fra li piede! scumpela[100] priesto, e fa che te para fuoco sta casa, ca de te me ne scotolo li panne[101] e faccio cunto de non t’avere cacato!».

Lo scuro[102] Antuono, che vedde lo lampo, non voze aspettare lo truono e comme si avesse arrobato na colata[103], vascianno la capo e auzanno li tallune, appalorciaie a la vota dell’uerco. Lo quale, vedennolo venire muscio e scialappa–scialappa[104], le fece n’autra recercata de zimbaro[105], decenno: «No saccio chi me tene che no te sborzo na lanterna, cannarone vesseniello, vocca pedetara, canna fraceta, culo de gallina, ta–ta–naro[106], trommetta de la Vicaria[107], che d’ogne cosa iette lo banno, che vuommeche quant’hai ’n cuorpo e no puoie reiere le cicere![108] si tu stive zitto a la taverna no te soccedeva chello che t’è socciesso, ma pe farete la lengua comm’a taccariello de molino[109] haie macenato la felicetà che t’era venuta da ste mano».

---

98 Scapizzare, stramazzare.

99 Padiare, digerire, sopportare. Ntorza la guallara, si gonfia l’ernia. Faccio la vozza, il gozzo, ripeto sempre le stesse cose.

100 Scùmpela, smettila. Dal verbo “scompere”, dal latino “complère” con prefisso intensivo S.

101 Di te mi scuoto le vesti.

102 Scuro, triste, sciagurato.

103 Colata, insieme della biancheria del bucato, stesa ad asciugare.

104 Scialappa-scialappa, lemme lemme. La scialappa è una radice medicinale dalla quale si trae un purgante.

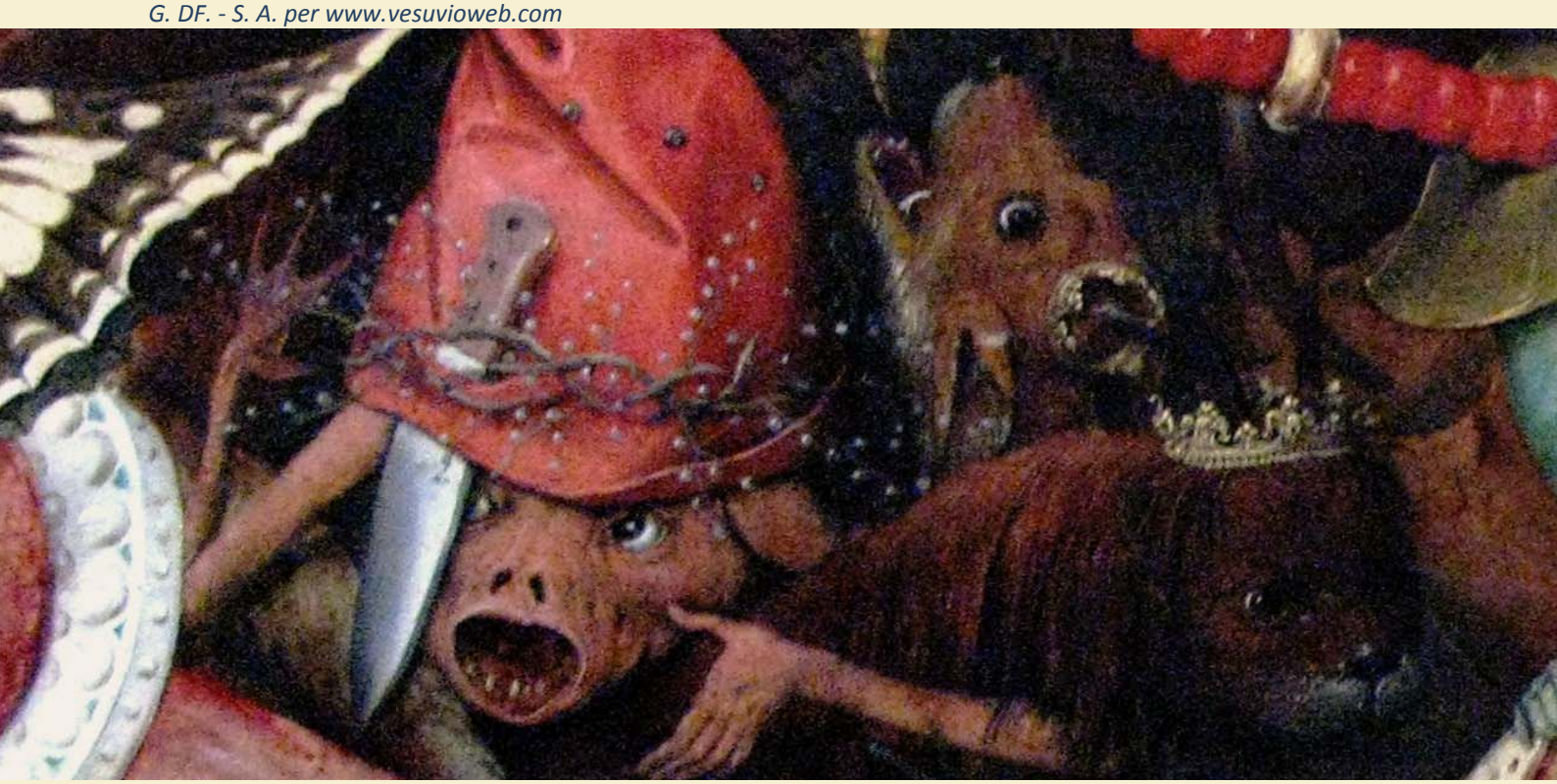
105 Recercata de zìmbaro. Il “ricercare” è una forma musicale; zìmbaro = cembalo.

106 Sborzo na lanterna, non ti cavi un occhio. Cannarone vesseniello, gola che fa vesse, loffe. Culo di gallina, persona sempre pronta a parlare. Ta-ta-nàro, chiacchierone, voce onomatopeica ta-ta.

107 Trommetta della Vicaria, divulgatore di notizie, detto del del banditore della Gran Corte della Vicaria.

108 Tenere un cece in bocca, mantenere un segreto.

109 Taccariello de molino, parte del mulino, è la nottola o nottolino cioè un pezzo di legno che impedisce l'inversione del movimento della ruota e scorrendo sui denti dell'ingranaggio produce un rumore.continuo.



Lo nigro Antuono, puostose la coda fra le coscie, se zucaie sta museca e stanno tre autre anne quieto a lo servizio dell'uerco, pensanno tanto a la casa soia quanto pensava ad essere conte.

Puro, dopo sto tiempo, le retornaie la terzana[110], venennole n'autra vota 'n crapiccio de dare na vota a la casa soia e perzò cercaie lecienzia all'uerco, lo quale, pe levarese da 'nanze sto stimmolo, se contentaie che partesse, dannole na bella mazza lavorata, co direle: «Portate chessa pe memoria mia, ma guardate che no decisse *auzate mazza*, né *corcate mazza*, ca io non'nce ne voglio parte co tico». E Antuono, pigliannola, respose: «Va c'aggio puosto la mola de lo sinno e saccio quanta para fanno tre buoie! no so' chiù peccerillo, ca chi vo' gabbare Antuono se vo' vasare lo guveto![111]». A chesto respose l'uerco: «L'opera lauda lo mastro; le parole so' femmene e li fatte so' mascole; starimmo a lo bedere. Tu m'haie 'ntiso chiù de no surdo: ommo avisato è miezo sarvato»[112].

Mentre l'uerco secoteiava a dire Antuono se la sfilaie verzo la casa; ma non fu miezo miglio descuosto che disse; *auzate mazza!* ma no fu parola chesta, ma arte de 'ncanto, che subeto la mazza, comme se avesse auto scazzamauriello[113] dintro a lo medullo, comenzaie a lavorare de tuorno[114] 'ncoppa le spalle de lo nigro Antuono, tanto che le mazzate chiovevano a cielo apierto ed uno cuorpo n'aspettava l'autro. Lo poverommo, che se vedde pisato e conciato 'n cordovana[115], disse subbeto *corcate mazza!* e la mazza scacaie[116] de fare contrapunte sopra la cartella de la schena[117].

---

110 Terzana, febbre malarica che ritorna ogni tre giorni. per Antuono il ritorno dopo tre anni.

111 Antuono cita alcuni modi di dire popolari. Aggio puosto la mola de lo sinno, il dente del giudizio. Saccia quanta para fanno tre buoie, quante paia... Vasare lo guveto, baciarsi i gomiti.

112 La risposta dell'orco è fatta con proverbi popolari.

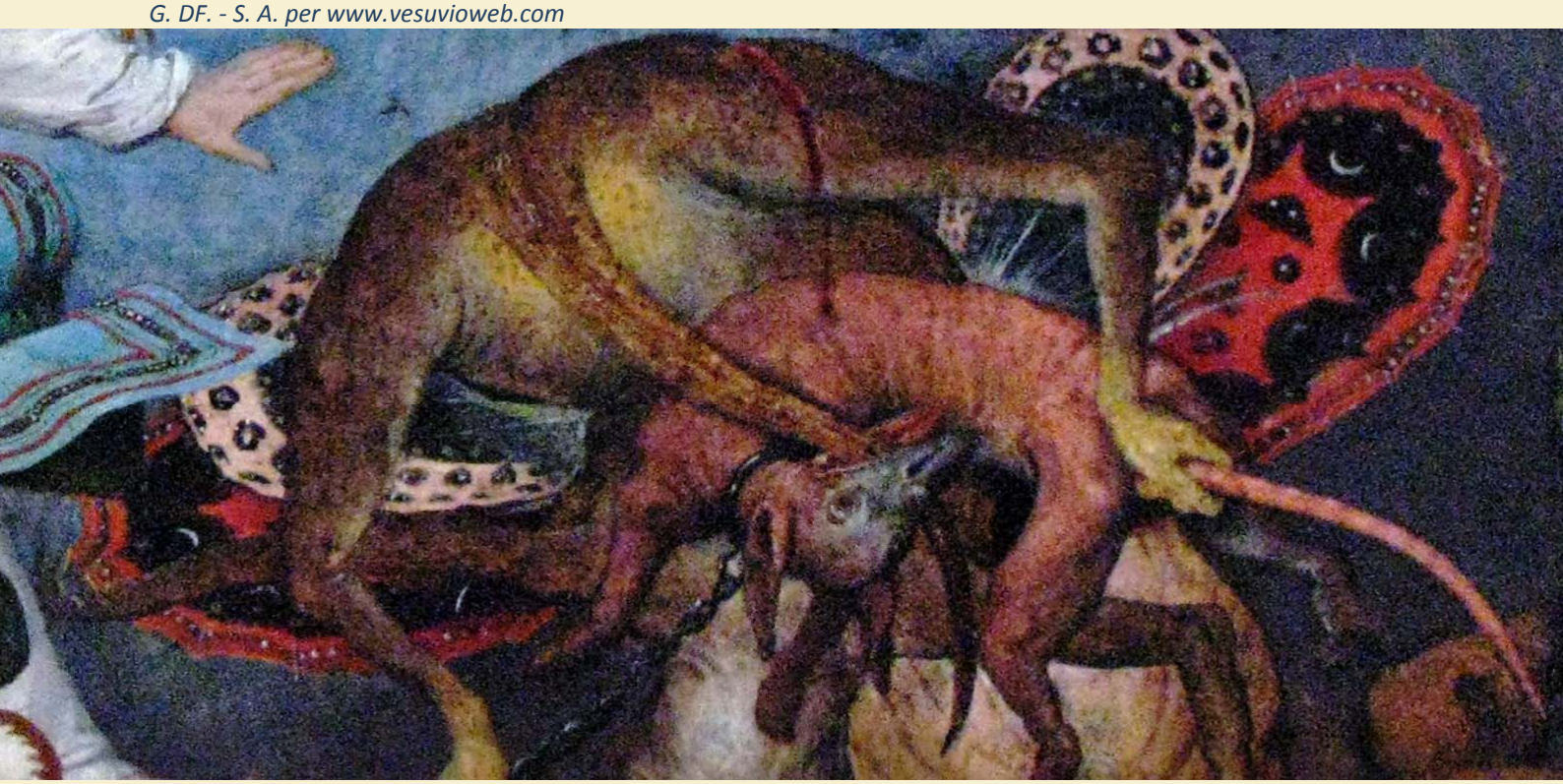
113 Diavoletto, folletto. Lo stesso che mazzamauriello.

114 Lavorare di tornio.

115 Pisato, pestato. Conciato in cordovana, conciato per le feste, come si usa per il cuoio di Cordova che viene battuto per renderlo morbido.

116 Scacare, smettere. Detto per le galline che smettono di fare uova e pure per la trottola che sta per fermarsi.

117 Contrapunte, contrappunto musicale. Cartella sta per carta da musica.



Pe la quale cosa ’mezzato a le spese soie[118] disse: «Zoppo sia chi fuie, affé ca no la lasso pe corta! ancora n’è corcato chi ha d’avere la mala sera![119]». Cossì dicenno arrivaie a la taverna soleta, dove fu recevuto co la chiù granne accoglienza de lo munno, perché sapeva che zuco rendeva cotena[120]. Subeto che Antuono fu arrevato disse all’oste: «Te’, stipame sta mazza, ma vi’ che no decisse *auzate mazza!* ca passe pericolo! ’ntienneme buono, no te lamentare chiù d’Antuono, ca io me ne protesto e faccio lo lietto ’nante»[121].

Lo tavernaro, tutto preiato de sta terza ventura lo fece buono abbottare de menestra e vedere lo funno de l’arciulo, e, comme l’ebbe scapizzato[122] ’ncoppa a no letticiello, se ne corse a pigliare la mazza, e, chiammanno la mogliera a sta bella festa, disse: *auzate mazza!* la quale commenzaie a trovare la stiva de li tavernare[123] e tuffete da ccà e tiffete dallà le fece na iuta e na venuta de truono[124], tale che, vedennose curte e male parate[125], corzero sempre co lo chiaieto[126] dereto a scetare Antuono cercanno meserecordia. Lo quale, vistose la cosa colare a chiummo e cadere lo maccarone dinto a lo caso e li vruoccole dinto lo lardo[127], disse: «No c’è remmedio: vuie morarrite crepate de mazze, si no me tornate le cose meie».

---

118 Istruito a proprie spese. Il verbo mezzà, anche mmezià sta per insegnare.

119 Fuie, fugge. Non mi lascio sfuggire l’occasione. Ancora n’è corcato... Tre modi di dire.

120 L’oste sapeva che, da tale cotica ne sarebbe venuto un buon sugo.

121 Io me ne protesto: io mi chiamo fuori, non ne rispondo. Faccio lo lietto nante: preparo la mia pace prima.

122 Scapizzare, precipitare, far cadere.

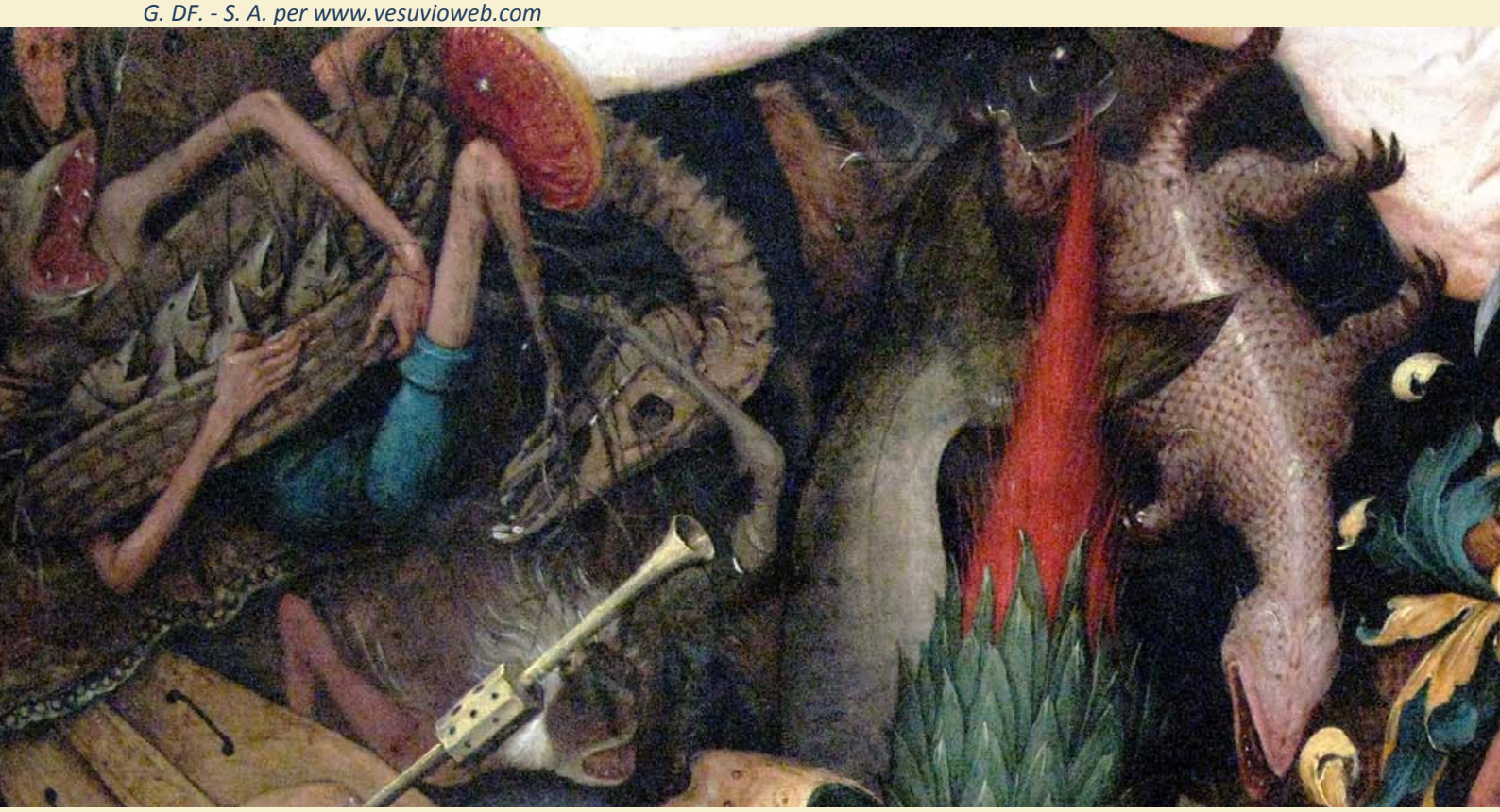
123 Trovare la stiva, sistemare perfettamente un carico. Traslato per fare le cose alla perfezione.

124 De truono: avverbio per di prima qualità, di prim’ordine.

125 Curte e male parate richiama un altro detto: curte e mmale cavato, messo male. Anche il detto: la mala parata è inteso per brutta situazione.

126 Chiàieto dereto. Il riferimento è alla mazza ma la parola chiaieto riporta alla sua etimologia, da “placitum”, sentenza, condanna.

127 Colare a chiummo: andare a buon fine. Cadere lo maccarone.... li vruoccole dinto lo lardo: due modi di dire per avvenimenti eccezionalmente favorevoli. Prima del pomodoro, il formaggio era il condimento principale dei maccheroni.



Lo tavernaro, ch'era buono 'ntommacato[128], gridaie: «Pigliate quant'aggio e levame sto frusciamiento de spalle![129]». E pe chiù assecurare la parte d'Antuono fece venire tutto chello che l'aveva zeppoleiato[130], che, comme l'appe dintro a le mano, disse *corcate mazza!* e chella s'accosciaie e iettaie da na parte e, pigliatose lo sommarro e l'autre cose, se ne ieze a la casa de la mamma, dove, fatto cemiento reiale[131] de lo tafanario de l'aseno e prova secura de lo tovagliulo, se mese buone cuoccole[132] sotto e maritanno le sore e facenno ricca la mamma fece vero lo mutto:

a pazze e a peccerille dio l'aiuta".

128 Ntommà: Pestare, rendere tumido, gonfio. Dal latino classico "tumidus", volgare tumico e poi tummico, come da "vomitus" vuommico, con geminazione della -m-. Da tummico il verbo intummicare, intummare, ntummà. Da notare nella grafia di Basile la italianizzazione della vocale -u- in -o- dove, per derivazione etimologica o per mutazione apofonetica, risulta -u- nel dialetto napoletano.

129 Frusciamiento. Fastidio, molestia, tormento.

130 Zeppolià, rubare con l'inganno, fregare.

131 Cimento reiale. Il cimento è una mistura per saggiare l'oro. In questo caso il riferimento è all'oro che scaturisce dal deretano, tafanario, dell'asino.

132 Cuoccole, conchiglie. Traslato per monete.